

Porównanie tłumaczeń II Samuela 11:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kobieta ta poczęła. Posłała więc i doniosła (o tym) Dawidowi. Powiedziała: Jestem w ciąży.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wkrótce okazało się, że Batszeba poczęła. Doniosła więc Dawidowi: Jestem w ciąży.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kobieta ta poczęła, więc posłała, by zawiadomić Dawida: Jestem brzemienna.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I poczęła ona niewiasta, a posławszy oznajmiła Dawidowi, i rzekła: Jam brzemienną.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wróciła się do domu swego, płód poczawszy. I posławszy oznajmiła Dawidowi, i rzekła: Poczęłam.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kobieta ta poczęła, posłała więc, by dać znać Dawidowi: Jestem brzemienna.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kobieta ta poczęła. Posłała więc wiadomość do Dawida tej treści: Poczęłam.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kobieta ta poczęła, kazała więc przekazać Dawidowi wiadomość: Jestem brzemienna.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Batszeba poczęła dziecko, więc posłała Dawidowi wiadomość: „Jestem w ciąży”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kobieta ta poczęła; posłała więc, by zawiadomić Dawida: - Jestem brzemienna.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I зачала жінка в лоні. І, піславши, сповістила Давидові і сказала: Я маю в лоні.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz ta kobieta poczęła. Zatem posłała do Dawida oraz zawiadomiła Dawida, mówiąc: Poczęłam.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I ta kobieta stała się brzemienna. Toteż posłała i powiadomiła Dawida, i rzekła: ”Jestem brzemienna”.